

CATTI 突破之路系列丛书

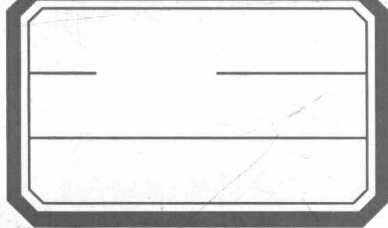
口译精选词汇和 短语解析

江晗 周静 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



CATTI 突破之路系列丛书

口译精选词汇和短语解析

Words and Expressions Commonly

Used in Interpretation

主 编 江 晗 周 静

副主编 李 挺 符思云 高煜烨

林 星

参 编 丁 越 周淑仪 孙路平

许 殷 马钰妍 陈嘉怡

蔡湘敏 张晓桐 彭 伟

尹利珍

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

口译精选词汇和短语解析 / 江晗, 周静主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017.3
(CATTI 突破之路系列丛书)
ISBN 978-7-5663-1750-6

I. ①口… II. ①江… ②周… III. ①英语-口译-
词汇 ②英语-口译-短语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 033695 号

© 2017 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

口译精选词汇和短语解析

Words and Expressions Commonly Used in Interpretation

江 晗 周 静 主 编

责任编辑: 胡小平 李连增

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

三河市少明印务有限公司印装 新华书店经销
成品尺寸: 140mm×203mm 15.5 印张 389 千字
2017 年 3 月北京第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1750-6

印数: 0 001-3 000 册 定价: 39.00 元

前 言

口译专业词汇、短语、表达法的积累是口译过程中帮助译者迅速产出目的语的基础，句子、段落与篇章的一砖一瓦都离不开相关词汇的准确表达。由此，此套口译系列丛书内含《口译精选词汇和短语解析》，为广大口译学习者提供口译高频词汇专业表达的参考。

《口译精选词汇和短语解析》以专题形式呈现，由八个不同的专题构成，共八章，词汇覆盖口译实践中涉及的各个专题，并配附录词汇。附录词汇收录了中国政治词汇、常用英语外来词汇及引语习语。

本书的各章词汇按字母顺序编排，每章分中英两版，旨在为口译学习者提供方便、快捷的口译高频词汇查阅方式。同时，本书为生僻的专业名词、口译高频术语提供注释及例句，以帮助口译学习者在语境中内化词汇的相关表达，学以致用。

本书提供的例句均来源于各大权威英语学习网站及英语新闻官方网站的最新语料。例句末尾处附上其来源网址或例句所在文章的标题，方便广大口译学习者搜索例句所在篇章，在积累词汇的基础上进行句子、篇章的训练，从而在语境中进一步深化对词汇的理解，加深对专业口译词汇的记忆。同时，口译学习者能够通过语料的积累，加深对时事以及社会各方面背景知识的了解，开阔视野。

希望本书能给口译学习者带来切实帮助，配合整套丛书学习，

长期积累口译词汇以提高自身的口译与英文表达水平。此外，本书希望给口译学习者在口译学习乃至英语学习中以启发，书中词汇仅是窥中猎物，希望语言学习者能掌握此书的学习思路，不断丰富自身的语料库才是语言学习获得长足发展的不二法门。

CONTENTS 目录

| | | |
|--------------|---|-----|
| Chapter 1 | ECONOMY & DEVELOPMENT 经济与发展 | 1 |
| Chapter 2 | DIPLOMACY & ETIQUETTE 外交与礼仪 | 69 |
| Chapter 3 | EDUCATION & TECHNOLOGY 教育与科技 | 125 |
| Chapter 4 | SOCIETY & LIFE 社会与生活 | 165 |
| Chapter 5 | CULTURE & ART 文化与艺术 | 215 |
| Chapter 6 | DISEASE & HEALTH 疾病与健康 | 291 |
| Chapter 7 | ENVIRONMENT & NATURE 环境与自然 | 341 |
| Chapter 8 | ATTRACTIONS & TOURISM 名胜与旅游 | 379 |
| APPENDICES | | 435 |
| APPENDIX I | Words and Expressions on China's Politics 中国政治词汇 | 435 |
| APPENDIX II | Abbreviations for the Names of Important International Organizations 重要国际组织名称缩写 | 462 |
| APPENDIX III | Quotes & Idioms 引语&习语 | 469 |
| APPENDIX IV | 张璐、孙宁翻译精选 | 477 |
| 参考文献 | | 488 |



Chapter 1

ECONOMY & DEVELOPMENT 经济与发展

中 英 版

A

按成本要素计算的国民生产总值 GNP at factor cost (GNP: gross national product)

按劳分配 distribution according to one's performance

按资排辈 to assign priority based on seniority

A 股 A share

B

B 股 B share

饱和 saturation; to be saturated

保持良好势头 to keep a good momentum

保持中高速增长 to maintain a medium-high-level growth rate

保护主义 protectionism

保税区 bonded zone^[1]

保险业 insurance industry^[2]

暴跌 break

奔小康 to strive for a relatively comfortable life

本币互换 local currency swap

本币结算 local currency settlement

闭关自守 autarchy

边际报酬 marginal return^[3]

波动 to fluctuate

博鳌亚洲论坛 Boao Forum for Asia (BFA)

博彩业 lottery industry

不良贷款 non-performing loans

词汇注释

[1] 词条：保税区 bonded zone

含义：保税区，也称保税仓库区，级别低于综合保税区。这是一国海关设置的或经海关批准注册、受海关监督和管理的时间较长存储商品的区域。是经国务院批准设立的、海关实施特殊监管的经济区域。（来源：360 百科）

例句：The high-tech and comprehensive bonded zone in Chengdu has attracted a number of global enterprises and research and development agencies, making it not only a robust growth point for Chengdu's economy and trade, but also an important zone for international industrial production cooperation.（来源：<http://finance.ifeng.com/>凤凰财经）

位于成都的综合性高新技术保税区已经吸引了全球大批企业和科研机构进驻，它不仅刺激了成都的经济贸易增长，而且还成

为国际工业产品合作的重要区域。

[2] 词条: 保险业 insurance industry

含义: 保险业是指将通过契约形式集中起来的资金, 用以补偿被保险人的经济利益业务的行业。(来源: 360 百科)

例句: The insurance industry has failed to keep up with changing business needs and some chief executives say that as much as 90% of their corporate risks are currently not insurable, because nobody has come up with the right products. (来源: 经济学人《伦敦保险市场——为风险投资》)

保险业未能跟上不断变化的商业需求, 有些首席执行官说由于没有公司能提供好的险种, 他们高达 90% 的企业风险无法投保。

[3] 词条: 边际报酬 marginal return

含义: 边际报酬是指既定技术水平下, 在其他要素投入不变的情况下, 增加一单位某要素投入所带来的产量的增量。(来源: 360 百科)

例句: Farmers, as entrepreneurial as they are, have been driven by financial incentives to withdraw water up to the point where the marginal returns of crop production increases equalize the pumping costs. (来源: CHINA DAILY: *Water from afar Can't Quench Thirst*)

农民和企业家一样, 都是受到经济刺激的驱动而进行引水工程, 提高粮食产量; 以增产实现的边际效益来抵销此工程的成本。

C

财政赤字 fiscal deficit^[4]

财政的 fiscal

财政杠杆 fiscal lever^[5]

- 财政收入 fiscal revenue
- 参股公司 joint stock company
- 参股者 equity participant
- 产量收益, 收益率 yield
- 产销直接挂钩 to directly link production with marketing
- 产业的升级换代 upgrading of industries
- 产业格局 industrial pattern
- 产业链 industry chain
- 产业升级换代 industrial upgrading
- 超负荷运转 overloaded operation
- 承包责任制 the contract-responsibility system
- 承购包销 to underwrite^[6]
- 城乡居民收入 income of urban and rural residents
- 乘数效应 multiplier effect
- 持续快速健康发展 sustained, rapid and sound development
- 充足的发展空间 ample room for development
- 出口加工区 export processing zone
- 出口商品和服务 goods and services for export
- 初级成分 primary sector
- 储蓄 savings
- 储蓄账户 savings accounts^[7]
- 储运 storage and transport
- 创新高 to set a new record
- 创新驱动 innovation driven
- 创业机制 entrepreneurial mechanism
- 纯收益 net income
- 刺激经济活动 to stimulate economic activities
- 刺激有效需求 to stimulate effective demand

把中国从制造大国转向制造强国 to transform China from a manufacturer of quantity to one of quality

促进全球经济一体化 to foster global economic integration

村办企业 village-run enterprise

长期国债 long-term government bonds

长期建设国债 long-term treasury bonds for construction

重复生产 overlapping production

词汇注释

[4] 词条: 财政赤字 fiscal deficit

含义: 财政赤字是财政支出大于财政收入而形成的差额, 由于会计核算中用红字处理, 所以称为财政赤字。(来源: 360 百科)

例句: Troubled peripheral countries were recovering, after bail-outs and painful measures to cut fiscal deficits and improve competitiveness. (来源: 经济学人《欧元区——那种再次下沉的感觉》)

通过财政紧急援助和艰难的举措来减少财政赤字, 提高竞争力, 焦头烂额的周边国家经济也在复苏。

[5] 词条: 财政杠杆 fiscal lever

含义: 财政杠杆是在社会主义条件下, 国家或经济组织利用价值规律和物质利益原则影响、调节和控制社会生产、交换、分配、消费等方面的经济活动, 以实现国民经济和社会发展计划的经济手段。包括价格、税收、信贷、工资、奖金、汇率, 等等。运用财政杠杆, 就是根据国家或经济组织的既定目标, 从生产、交换、分配、消费等方面对从事经济活动的经济单位和当事人造成有利条件或不利条件。利用这种经济利益的变动作为阀门, 以

影响、调节、控制他们的经济活动，促进或保证既定目标的实现。
(来源：360 百科)

例句：First, use macroeconomic levers such as monetary and fiscal policies to even out the economic cycle. (来源：Xinhua News: China clarifies economic policies, reform agenda at G20 meeting)

首先，运用宏观调控的货币和经济政策杠杆来稳定经济周期。

[6] 词条：承购包销 to underwrite

含义：承购包销发行方式，是指大宗机构投资者组成承购包销团，按一定条件向财政部承购包销国债，并由其负责在市场上转售，任何未能售出的余额均由承销者包购。(来源：360 百科)

例句：Investment bank China Renaissance has teamed up with Citic Securities to raise funds to help delist and underwrite new listings in China, while Shengjing Management Consulting has launched a fund-of funds that intends to repatriate about 100 Chinese firms. (来源：CHINA DAILY: *Disenchanted Chinese Tech Companies Plot Escape from New York*)

投资银行华兴资本已经连同花旗证券筹集资金帮助中国公司退市和上市公司股票承购包销，而盛京管理咨询有限公司也启动基金，计划帮助 100 家中资股回归。

[7] 词条：储蓄账户 savings accounts

含义：储蓄账户是指自然人凭个人有效身份证件以自然人名称在银行储蓄机构开立的办理资金存取业务的人民币储蓄存款账户。其目的主要是取得利息收入。(来源：360 百科)

例句：Many are cross that cheap money is crushing interest rates on savings accounts and capital life-insurance policies, a common form of retirement planning. (来源：经济学人《德国和欧

元，请依法办事》)

也有许多人持相反的观点，他们认为宽松货币政策正压制储蓄账户和资本人寿保险政策的基准利率。

D

大开发 the large-scale development

大宗商品市场 commodities markets

带动经济增长 to spur economic growth

到期日，偿还日 maturity

道琼斯工业指数 the Dow Jones Industrial Average^[8]

低潮 hard times

低水平重复建设 low-level, redundant construction

抵押金 deposit^[9]

电视广告 TV commercial

东北地区 the northeastern region

东部地区 the eastern region

董事会 Board of Governors

独资公司 sole proprietorship

多边合作平台 multilateral cooperation platform

多边金融公司 multilateral financial company^[10]

多边开发银行模式 multilateral development bank

多个引擎 multiple growth engines

词汇注释

[8] 词条：道琼斯工业指数 the Dow Jones Industrial Average

含义：道琼斯工业指数 (Dow Jones Industrial Average, DJIA, 简称“道指”) 是由华尔街日报和道琼斯公司创建者查尔斯·道创

造的几种股票市场指数之一。这个指数作为测量美国股票市场上工业构成的发展，是最悠久的美国市场指数之一。时至今日，平均指数包括美国 30 间最大、最知名的上市公司。虽然名称中提及“工业”这两个字，但实际其对历史上的意义可能比对实际上还来得多些——因为今日的 30 间构成企业里，大部分都已与重工业不再有关。由于补偿股票分割和其他的调整的效果，它当前只是加权平均数，并不代表成分股价值的平均数。（来源：360 百科）

例句：In volatile trading Wednesday, the Shanghai Composite fell 1.3 percent to 2,927.29. US stocks rebounded, with the Dow Jones Industrial Average closing up 619 points.（来源：CHINA DAILY: *China Not the Only Reason Global Stock Markets Are in a Tailspin*）

在波动的周三交易日，上证指数跌了 1.3%，收 2 927.29 点。然而美国股市则反弹，道琼斯工业指数以 619 点收盘。

[9] 词条：抵押金 deposit

含义：抵押金是指债务人或合同意愿人把自己的资金压给债权人或雇佣人，作为清偿债务或工作损害责任的补偿的保证。（来源：360 百科）

例句：Buyers who were not previously in the market but can now afford a deposit will benefit, but this group is small. The main winners are homeowners, who benefit from higher house prices.（来源：经济学人《印花税——削减印花税如何让房屋购买方受损》）

之前那些没有购房但现在可以拿出抵押金的人群将会受益，但是这一群体的数量很少。大部分的受益者还是房屋持有者，他们可以从高房价中赚取差价。

[10] 词条：多边金融公司 multilateral financial company

例句：目前，中国银行、中国工商银行、国家开发银行已在中东欧地区设立分支机构或代表处，中方支持中国同中东欧国家开展本币互换、本币结算、金融监管等合作。我们倡议筹建 16+1 多边金融公司，鼓励通过融资租赁、贸易融资、股权投资、公私合营等多种形式，降低合作融资成本。（来源：李克强总理 2015 年 11 月 24 日在第五届中国-中东欧国家经贸论坛上的致辞）

The Bank of China, the Industrial and Commercial Bank of China and the China Development Bank have opened branches or representative offices in the CEE region. China supports cooperation with CEE countries in local currency swap, local currency settlement and financial regulation. We propose the setting up of a 16+1 multilateral financial company to reduce financing costs for our cooperation through financial leasing, trade financing, equity investment, PPP and other forms.

F

发行 issue

发展红利 benefits of development

发展是硬道理 Development is of primary importance.

反弹（股市）to rally

纺织行业 textile industry

放宽市场准入 to ease market access

非脆弱低收入国家 non-fragile low-income countries^[11]

非公有制经济 the non-public sectors of the economy

缝隙市场 niche market^[12]

服务业全面发展 service industry developing in all areas

词汇注释

[11] 词条：非脆弱低收入国家 non-fragile low-income countries

例句：在许多曾经面临孤立和停滞的发展中国家，如今出现了融合与增长。在非脆弱低收入国家，人均实际 GDP 几乎增长了 70%。（来源：国际货币基金组织总裁朱民 2015 年 7 月 13 日在 2015 联合国发展融资会议上的讲话）

Across many developing countries, where there was once isolation and stagnation, there is now integration and growth. In non-fragile low-income countries, real per capita GDP has increased by almost 70 percent.

[12] 词条：缝隙市场 niche market

含义：又译：利基市场、针尖市场等。指向那些被市场中的统治者/有绝对优势的企业忽略的某些细分市场或者小众市场。（来源：360 百科）

例句：That is good for profits, but it makes Apple increasingly a niche market, somewhat like a luxury-goods firm, says Colin Gillis of BGC, a stockbroker.（来源：经济学人《苹果的未来不得不进行的改革》）

一名来自 BGC 的股票经纪人科林·吉利斯认为：虽然利润可观，但这使得苹果公司成为一个越来越大的缝隙市场，有点类似于奢侈品企业。

G

（无固定利息的）股票，证券 [英] equities

高盛 Goldman Sachs

- 高收入国家 high-income countries
- 高息集资 to raise funds by offering high interest
- 个体、私营 self-employed or private enterprises
- 更高层次的对外开放 open up at a higher level
- 更具活力、更加开放的经济体系 a more open and viable economic system
- 公共投资 public investment^[13]
- 公平竞争 fair competition
- 公司法人责任制 the corporate legal person responsibility system
- 公私合营 PPP (public-private partnership)
- 公投 referendum
- 公有制经济 the public sector of the economy
- 供求关系 supply-demand relationship
- 供应链 supply chain
- 购置、获取, 购买, 取得所有权 to acquire
- 孤立 isolation
- 股权投资 equity investment
- 固定收益类投资 fixed income investments
- 固定资产 fixed assets
- 固定资产投资 investment in the fixed assets
- 寡头政治 oligarchy^[14]
- 管理技术人员 managerial and technical staff
- 管理知识 managerial expertise
- 规模扩张 to expand scale
- 规模速度型粗放增长 extensive scale speed growth
- 国际合作范型 configuration in international cooperation
- 国际货币基金组织 IMF (International Monetary Fund)
- 国际金融 global finance